



TraAM – travaux académiques mutualisés, un accompagnement au développement des usages des TIC

Déchiffrer et transcrire des textes latins à l'aide du site enigma et d'un éditeur de textes collaboratif dans le cadre d'un EPI LCA en classe de 5^{ème}.



<http://eduscol.education.fr/traam>

Auteur : Sophie Abric sophie.abric@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres, et Laurence Miens, chargée de mission,
Pour Mesdames Alexander, Boulhol et Monsieur Destaing, IA-IPR de Lettres
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

**Déchiffrer et transcrire des textes latins
à l'aide du site *enigma* et d'un éditeur de textes collaboratif
dans le cadre d'un EPI LCA en classe de 5^{ème}.**

Dans cette fiche, vous trouverez :

- ✓ un aperçu des activités ;
- ✓ leurs objectifs pédagogiques ;
- ✓ le détail des activités ;
- ✓ un bilan critique ;
- ✓ les pré-requis nécessaires à la mise en œuvre des ces activités.

En annexe, à la suite de la fiche, vous trouverez :

- ✓ la « programmation de l'EPI 2015-2016 » (*Annexe 1*) ;
- ✓ La vidéo sur l'EPI tournée par le CARDIE de l'académie de Dijon (*Annexe 2*).

✓ Aperçu des activités :

Préparation :

- ✓ La séance de déchiffrement et de transcription se déroule dans le cadre d'un EPI LCA ayant pour thème « Du lion d'Androclès à celui d'Yvain : à la découverte du manuscrit depuis le papyrus latin jusqu'au parchemin médiéval ». La problématique de cet EPI est : « Quelle est la place de la langue latine au Moyen Age ? ».
- ✓ Cette séance différenciée a lieu à mi-parcours de cet EPI (cf. *Annexe 1*).
- ✓ Le professeur d'Histoire-Géographie a déjà permis aux élèves d'appréhender le cadre moyenâgeux, le bestiaire médiéval, et le rôle de l'Eglise et du clergé.
- ✓ Le professeur de Langues et Cultures de l'Antiquité a, pour sa part, fait réfléchir les élèves sur le bestiaire latin et le thème de l'amitié entre un homme et un lion à travers les âges. L'étude d'Yvain ou le chevalier au lion a eu lieu en parallèle pendant le cours de Français. Il s'agit alors de préparer les élèves à la tâche finale : la réalisation d'une page de manuscrit en latin qui sera exposée au CDI.

Plan de l'activité :

- ✓ Le titre de la séance est « Du paléographe au traducteur : initiation aux manuscrits latins ». La séance vise donc à faire découvrir des métiers qui travaillent à l'heure d'aujourd'hui avec des textes latins, dans le cadre du *Parcours Avenir*.

Auteur : Sophie Abric sophie.abric@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres, et Laurence Miens, chargée de mission,
Pour Mesdames Alexander, Boulhol et Monsieur Destaing, IA-IPR de Lettres
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

- ✓ L'initiation au déchiffrement et à la transcription est le but de la séance. La traduction est réalisée en enseignement de complément et présentée à l'oral par les élèves latinistes de l'EPI aux élèves non latinistes de l'EPI à la séance suivante.
- ✓ L'activité se déroule de façon différenciée entre le groupe des élèves latinistes et celui des élèves non latinistes, chaque groupe devant rendre compte de son travail à l'autre en fin de séance.
- ✓ Les non latinistes deviennent des apprentis paléographes et doivent essayer par binômes de déchiffrer des manuscrits latins, à l'aide du site *enigma*.
- ✓ Les latinistes, quant à eux, doivent transcrire, à l'aide de l'éditeur de textes collaboratif *Piratepad*, les deux textes qui seront les supports du manuscrit final : Pline l'Ancien, *Histoire Naturelle*, VIII, et Sénèque, *Des bienfaits*, II, 19. La mission des élèves est de s'appuyer sur les mots invariables, la conjugaison des verbes et la déclinaison des noms pour passer de la *scriptio continua* à un texte en minuscules avec interponction.

Traces écrites :

- ✓ Le groupe des non-latinistes a, à la fin de la séance, la trace numérique du déchiffrement du manuscrit. Elle sera conservée et utilisée pour les panneaux de l'exposition consacrés à la paléographie.
- ✓ Le groupe des latinistes aura deux pads, l'un consacré au texte de Pline l'Ancien et l'autre consacré au texte de Sénèque. On gardera également cette trace numérique qui sera comparée à la version du texte dans une édition savante, avec la ponctuation. Ces textes seront utilisés pour effectuer la traduction en enseignement de complément. Ils serviront aussi de support à la réalisation des manuscrits par l'ensemble des élèves de l'EPI.

✓ Objectifs pédagogiques :

Niveaux concernés : 5^{ème} latinistes et non latinistes, en EPI.

Activités mises en œuvre lors de la séance :

- ✓ le groupe des non-latinistes travaille sur des activités de déchiffrement.
- ✓ le groupe des latinistes travaille sur des activités de transcription.

Références au programme et/ou au socle commun de connaissances et de compétences :

✓ Programme :

L'EPI a été mis en œuvre à titre expérimental au cours de l'année 2015-2016 ; il devait donc être basé sur les programmes de 2009, mais il est tout à fait transposable dans les nouveaux programmes.

- ✓ « Les étapes de la lecture et de la traduction l'initient à l'élaboration progressive du sens : l'élève acquiert ainsi des compétences de lecture et d'écriture transférables dans d'autres disciplines » (p. 1/26).
- ✓ « Enseignant et élèves utiliseront avec profit des supports variés : documents imprimés, numériques et audiovisuels. Sur Internet, de nombreux sites d'institutions culturelles mettent en ligne des ressources abondantes et de qualité » (p. 1/26).
- ✓ « L'élève apprivoisera les groupes de mots dans leur succession, dans le mouvement de la phrase lors d'entraînements réguliers » (p. 2/26).

Auteur : Sophie Abric sophie.abric@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres, et Laurence Miens, chargée de mission,

Pour Mesdames Alexander, Boulhol et Monsieur Destaing, IA-IPR de Lettres

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

- ✓ « l'enseignement de la langue privilégie donc une démarche réflexive, qui amène l'élève de l'observation des faits de langue à leur compréhension, à leur mémorisation, puis à leur réinvestissement dans d'autres situations de lecture. Les TICE (traitement de textes, diaporamas, logiciels spécifiques) peuvent constituer une aide au cours de ces différentes étapes » (p. 3/26).
- ✓ « l'étude du système linguistique des langues latine et grecque, langues flexionnelles, place les élèves devant des problèmes complexes, dont la résolution aide à l'acquisition de compétences fondamentales et d'attitudes intellectuelles, transférables dans de nombreux autres contextes » (p. 3/26).
- ✓ « Dès le début de l'apprentissage, il est essentiel d'attirer l'attention des élèves sur l'importance de l'identification des groupes de mots et des formes fléchies des mots dans la construction du sens d'une phrase en latin ou en grec. Toutes les pratiques qui facilitent le passage d'une reconnaissance guidée par le professeur à une identification autonome des groupes de mots constitutifs de la phrase latine sont donc recommandées » (p. 4/26).
- ✓ Entrée thématique : « Histoire et Prodiges d'animaux » (p. 7/26).
- ✓ Entrée étude de la langue : « Différences essentielles entre le latin et le français : les éléments constitutifs de la phrase latine et l'ordre des mots » (p. 9/26).

Compétences :

L'EPI a été mise en oeuvre à titre expérimental au cours de l'année 2015-2016 et devait donc être basé sur le socle commun de 2009, mais il est tout à fait transposable dans le nouveau socle.

- ✓ Réinvestir ses connaissances morphologiques (identifier les formes nominales et verbales) et syntaxiques (reconnaître les groupes de mots), p. 11/26.
- ✓ En vue du B2i « utiliser le traitement de texte », p. 11/26.

✓ Détail des activités :

Activités pour les élèves non-latinistes de l'EPI :

- ✓ La première consigne est d'effectuer un petit travail de recherche sur le métier de paléographe et de classer les informations prélevées sous forme d'un panneau qui sera exposé en fin d'EPI au CDI.
- ✓ La seconde consigne est de rendre à la fin de la séance un tapuscrit qui soit le plus fidèle possible au texte de départ. Les élèves sont divisés en plusieurs groupes. Chacun d'entre eux a pour support un manuscrit latin différent.
- ✓ Pour montrer à l'ensemble des élèves comment déchiffrer un texte latin, on prend comme support un manuscrit contenant les œuvres d'Horace¹. On laisse à chacun un petit temps d'essai de déchiffrement avant de projeter la solution avec la transcription du texte d'Horace accessible sur le site de l'université Paul Valéry de Montpellier².
- ✓ Les élèves doivent ensuite se consacrer au manuscrit qui a été donné à chaque groupe. Pour les termes sur lesquels les élèves ont des difficultés de déchiffrement, on donne à tous le site outil *enigma*³.

¹ Quintus Horatius Flaccus, 65-8 avant J.-C.), *Carmina, Epistolae, Sermones*. (Source : fonds ancien de l'École de Médecine de Montpellier, cote : H 425, du X^e siècle).

² http://www.univ-montp3.fr/uoh/lelivre/partie1/txt_horace.htm

³ <http://ciham-digital.huma-num.fr/enigma/?l=fr>

Auteur : Sophie Abric sophie.abric@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres, et Laurence Miens, chargée de mission,

Pour Mesdames Alexander, Boulhol et Monsieur Destaing, IA-IPR de Lettres

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

Activités pour les élèves latinistes de l'EPI :

- ✓ La première activité proposée consiste à faire un panneau pour l'exposition finale de l'EPI sur le passage de la *scriptio continua* à l'interponction. Les élèves peuvent notamment s'aider de l'exposition en ligne « L'aventure des écritures » sur le site de la BNF⁴. Le but est en l'occurrence de leur faire comprendre combien il est important qu'un texte puisse être lu et déchiffré afin d'être compris.
- ✓ Les élèves sont associés en binômes et chaque groupe a en charge une partie de texte en *scriptio continua* soit de Pline l'Ancien, soit de Sénèque.
- ✓ A l'aide de l'éditeur collaboratif *piratepad*, un pad est créé pour chacun des textes auquel les élèves qui travaillent sur le même texte sont inscrits.
- ✓ Le premier découpage est effectué au tableau par le professeur, qui montre comment il est nécessaire de s'appuyer sur le découpage grammatical et notamment sur le repérage des verbes pour pouvoir segmenter le texte en phrases. Il explique enfin comment ponctuer ces dernières.
- ✓ La seconde activité proposée aux élèves consiste à réaliser un tapuscrit du texte avec la ponctuation restituée.
- ✓ En fin de séance, une auto-évaluation par grandes catégories de repérage et par compétences est réalisée par chacun des groupes qui doit comparer son travail avec une édition officielle tapuscrite des textes de Pline l'Ancien et Sénèque.
- ✓ Dans une séance postérieure, en enseignement de complément, les mêmes binômes s'attellent à la traduction de leur partie de texte. Dans une séance d'EPI ultérieure, les traductions sont exposées oralement aux élèves non latinistes. Un débat oral entre élèves latinistes et non latinistes permet alors de faire ressortir les valeurs communes transmises par les textes, notamment celles du courage, de l'amitié et de la reconnaissance. Ces valeurs ont été travaillées en commun dans une séance précédente qui brossait une histoire de l'amitié entre le lion et l'homme de l'Antiquité à nos jours.

✓ Bilan critique :

La séance a été globalement très bien accueillie par les deux groupes, notamment en raison de la nouveauté des exercices à réaliser tant pour les non-latinistes (qui pour certains sont ainsi confrontés pour la première fois au texte latin) que pour les latinistes (qui n'ont pas l'habitude d'être devant des textes en *scriptio continua*).

Les activités numériques de la séance ont plu à l'ensemble des élèves et le côté ludique de l'enquête sur le site *enigma* est un élément qui a favorisé leur mobilisation. Il en va de même pour l'aspect collaboratif du travail sur la ponctuation dans les groupes de latinistes.

L'identification des valeurs, déjà perçues dans une séance précédente, a permis de dégager la morale d'une fable sur l'amitié entre l'homme et le lion, de réutiliser le vocabulaire des valeurs et de le préciser par le biais de l'étymologie latine.

Cependant, l'aspect nouveau de la séance tant dans le fond que dans la forme fait que les élèves manquent parfois d'autonomie et qu'il peut être difficile d'aider chacun des groupes, à hauteur de ses besoins.

⁴ <http://classes.bnf.fr/ecritures/arret/signe/ponctuation/05.htm>

Auteur : Sophie Abric sophie.abric@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres, et Laurence Miens, chargée de mission,
Pour Mesdames Alexander, Boulhol et Monsieur Destaing, IA-IPR de Lettres
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

Beaucoup de tâches sont également à effectuer. Il aurait mieux valu morceler l'aspect recherches historiques sur le métier de paléographe et sur la transcription et la partie purement latine.

✓ Pré-requis nécessaires à la mise en œuvre des activités :

Aspects matériels : salle informatique

Compétences informatiques nécessaires : le professeur doit en amont ouvrir les pads dans piratepad et définir à quels groupes d'élèves il en ouvre les droits.

Temps de préparation pour le professeur : outre la préparation des deux pads (qui est assez rapide), le temps le plus long est consacré à la recherche de manuscrits latins qui soient lisibles soit sous format papier soit sous format numérique pour les groupes d'élèves non-latinistes. Pour les groupes d'élèves latinistes, il faut recréer le texte en *scriptio continua*, ce qui est assez rapide.

✓ Ressources complémentaires :

Sitographie :

- ✓ [site de l'université de Montpellier sur l'écriture latine](#) avec la [transcription du texte d'Horace](#) ;
- ✓ [site *enigma*](#) ;
- ✓ [page Bnf](#) sur l'intérêt du blanc typographique ;
- ✓ [tutoriel de Piratepad](#).

Auteur : Sophie Abric sophie.abric@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres, et Laurence Miens, chargée de mission,
Pour Mesdames Alexander, Boulhol et Monsieur Destaing, IA-IPR de Lettres
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr